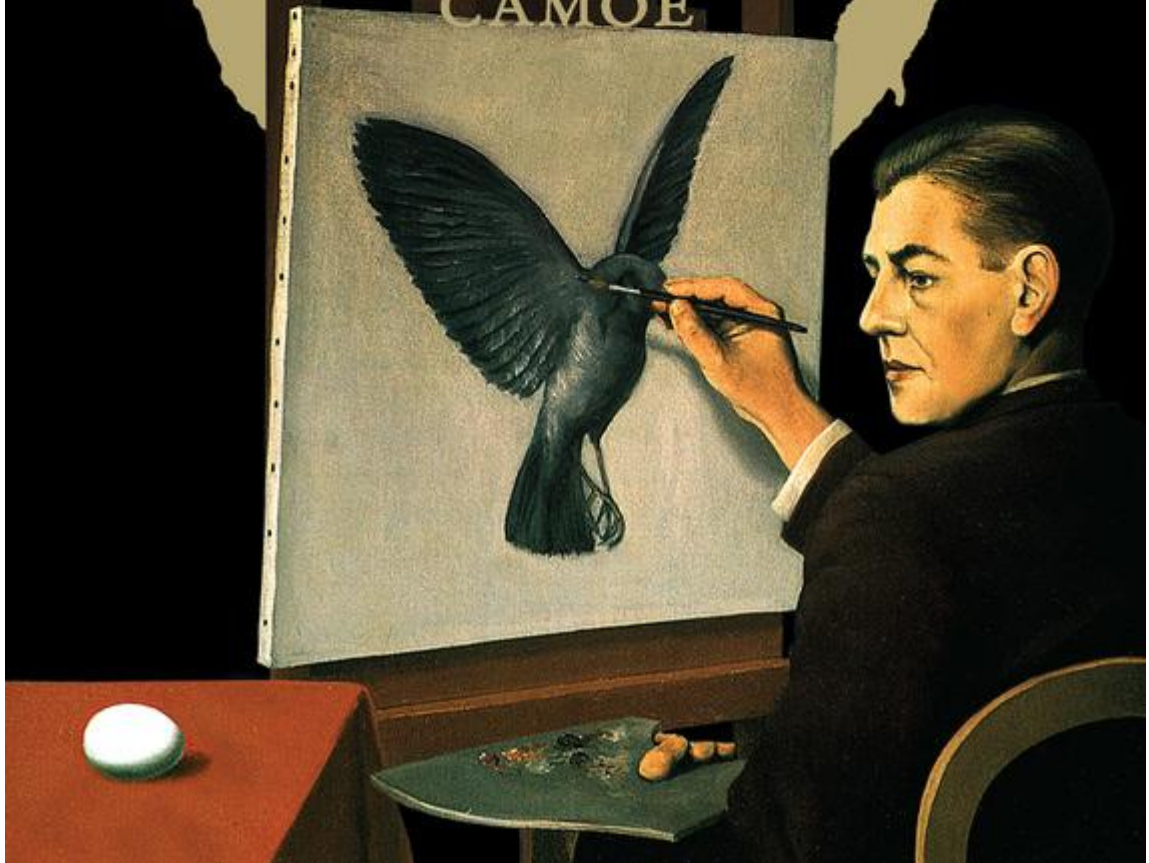


У М · Б Е Р Т О



СКАЗАТЬ
ПОЧТИ ТО ЖЕ
САМОЕ



http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=10879817&lfrom=156749724

« , . »: : CORPUS;

; 2015

ISBN 978-5-17-094482-8

« — , « »

», — ;

« — »

— , «

»

,

.

,

.

C

Umberto Eco

Dire Quasi la Stessa Cosa

Esperienze di Traduzione

© RCS Libri S.p.A. – Milano Bompiani 2003

© . , , 2006. , 2015

© . , , 2015

© “ ”, 2015

CORPUS ®

« »?

:

,

,

« »,

,

,

,

,

,

,

,

« » «

»11^{1*} (

,

), — ,

,

,

,

,

1 *

: *it's raining cats and dogs.*

: « » (pieve cantinelle piove Dio la manda). «
» (pieve cantinelle piove Dio la manda). « [2],
?»

[3],
?»

it's raining cats and dogs

1983 ..

« » [4].

3.

² 1 (Genette 1982)
« »

: *Lo stesso altro* (« »). [(Petrilli 2001)

³ .: Eco 1991, 1992 , 1993 , 1995 , 1995b.

» (Eco 1993b);
(Eco 1996),
{ 5 } (Eco 1999b)⁴
1997–1999 .

» (Eco 2001).
, 2002 .

VS 82 (1999) VS 85–87 (2000).
1998 .

» (Eco 2001).
, 2002 .

5.

» (Steiner 1975).

6.

4

(Nergaard [ed.] 1993, 1995),

5

(London: Weidenfeld-Orion, 2003)
» (Mouse or Rat? Translation as Negotiation).

6

()

(4) ():

, , ,

, , ,

: (1) , (2)

/ , (3)

.

:

, ,

, ,

, ,

)? (, ,

, ,

.

(,)

, ,

, ,

(,)

- , ,

- , ,

:

, ,

6/ XX , L

, ,

(, -

).

, - ,

« » ; « » , -

; , (,

, , - ,

), :

, , ,

, , (,

, , ,

in corpore vili^{7*}.

in primis^{8**} –

»{ 7} «

7 * (, .). [*]

8 ** (.).

) « » 9.
 « », , . , ,
 , , , ,
 - , , ,
 , , , ,
 , , , ,
 - « », : , ,
 , , , ,
 , , . :
 you are just pulling my leg. : «

» « »;
 » (mi stai prendendo in giro) , «
 » (mi stai prendendo per il naso). ,
 () - , -
 , , « » - « », ,
 , () ,

non verbum verbo sed sensum exprimere de
 sensu i* - ,

10¹.
 « » - ,
 , , , ,
 , (, ,

9 : Demaria et al. (2001) Demaria (1999 2003).
 10 1 , source (« ») target
 (« »); , - « », ,
 « ».
 » (testo di partenza) « » (testo di arrivo) « » (testo di
 destinazione). « - », (,
 7) ,
 « », « ».

- A4, Times 12- 200 ;
- 400

« { 8},

« »

{ 9}

« »),

heure^{ii*},

« »,
Longtemps je suis couché de bonne

11 1,

¹¹ 1 .: Basso (2000: 215).

(Petrilli 2000: 12)

, ».

()

« 10 »

» 11, -

()

12: «

» « ... ».

()

«Scala d'Oro Utet»,

delphini iii * »

« »

»

ad usum

?

13,

14

« »
VS 85–87 (2000),
()

()
()
(Baker 1998).
« »

« »
« »
: « »
» —

« »: « ».

« » (*volgere*)

»,

« ».

()

« »?

« »

(*Webster New Collegiate Dictionary*),

« » (*to translate*) : «to transfer or turn from one set of symbols into another»^{14*}.

ja.

(

: *a rendering from one language into another*^{15**}),

... Z

, *b* -

() « »

()

!

1.1.

. *father*, . *père*, . *padre* (« ») . *daddy*, . *papà* (« »)

. *daddy* (, *God is our daddy*, a *God is our father*^{16*} . *père* (« »)

. *padre*,

14 * « » ().

15 ** ().

16 * « - », « - » ().

père X (« X») *papà X* (« X»), *Le*
père Goriot *Papà Goriot* (« »), - ,
Daddy Goriot (« »){ 15},

(, . *John's daddy*, « »), -
 , . *le père de John* . *il papà di John*
 ; ,

,
 - , - ,

(*Babel Fish*, « »), « »

(1) *The Works of Shakespeare* (« ») = *Gli impianti di Shakespeare* (« ») = *The systems of Shakespeare* (« »).

(2) *Harcourt Brace* (« »),
) = *Sostegno di Harcourt* (« ») = *Support of Harcourt* (« »).

(3) *Speaker of the chamber of deputies* (« ») =
Altoparlante dell'alloggiamento dei delegati (« ») =
Loudspeaker of the lodging of the delegates (« »).

(4) *Studies in the logic of Charles Sanders Peirce* («
16)» = *Studi nella logica delle sabbiatrici Peirce del Charles* (« ») =
Studien in der Logik der Charlessandpapiersschleifmaschinen Peirce (« no ») = *Studies in the logic of the Charles of sanders paper grinding machines Peirce* (« no »).

(, , « *work* ») (1). « » , « »
 . *plants* (« »), « ») - « »
 , « » . *impianti*, . *impianti*
 » , *systems*.
 » , « »

, *task* (« »), *duty* (« »), ? , *work*
) , (,)
), - , (*work*)
 , , *work*

factory (« »).

literary masterpiece (« »),

to capture (); « », « »: *flaw* () *defect* ().

work

scapolo, *célibataire* : *bachelor* (« ») *soltero*,

1975, § 2. 11).

works

« » « » (

1.2.

« » (

« », (1)

(2)

«
 ()
 ?
 ?
 «
 » : John, a
 bachelor who studied at Oxford, followed a PhD program in natural sciences in Berlin and wrote a
 doctoral dissertation on the North Pole bachelors^{17*}, – «
 »
 : «
 »iv.
 «
 »
 «
 » (King James
 Version):

In the beginning God created the heaven and the earth. And the earth was without form, and void; and darkness *was* upon the face of the *deep*. And the Spirit of God moved upon the face of the waters. And God said, Let there be light: and there was light. And God saw the light, that *it was* good: and God divided the light from the darkness. And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day. And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters. And God made the firmament, and divided the waters which *were* under the firmament from the waters which *were* above the firmament. And it was so.

[
 :
 :
 .]
 «
 »
 (
):

En el dios **que comenzaba** creó el cielo y la tierra y la tierra **estaban** sin forma, y **vacio**; y la oscuridad estaba sobre la **r** del profundo. Y el **alcohol del dios** se movió sobre la **r** de las aguas. Y el dios dijo, dejé allí ser luz: y había luz. Y el dios vio la luz, de **que que** era bueno: y el dios dividió la luz de la oscuridad. Y el dios llamó el día **ligero**, y la oscuridad que él llamó a Noche. Y la tarde y la mañana eran el primer día. Y el dios dijo, dejé allí ser un **firmament** en el medio de las aguas, y lo dejé dividir las aguas de las aguas. Y el dios hizo el firmament, y dividió

17 * «
 -
 » ().

(. . , «Babel Fish»)]

medio (« ») *means* (« ») –
 , – *de las aguas* (« ») *of waters* (« »)
 , *waters of waters* (« »)
 :

Im Gott, **der anfang, stellte** den Himmel und die **Masse** und die **Masse** war ohne **Formular und emptiness her**; und die Dunkelheit war auf dem **Gesicht** vom tiefen. Und der **Spiritus** des Gottes verschob sich auf dem Gesicht des Wassers. Dort und der Gott sagte, **lassend Sie**, Licht zu sein: und es gab Licht. Und der Gott sah das Licht, **das, das** gut war: und der Gott teilte das Licht **der** Dunkelheit. Und der Gott benannte den **geringfügigen** Tag und die Dunkelheit, die sie zur Nacht benannte. Und Nachmittag und der Morgen waren der erste Tag. Und der Gott sagte, **dort lie er** firmament in **den Mitteln** des Wassers sein, und er lie es teilen **wässert vom Wasser**. Und der Gott tat firmament und teilte das Wasser, das unter firmament des Wassers waren, das auf firmament waren. Und es war so.

[†

Fish»)]

Masse (« »), *form* (« ») *Formular* (« »), *Earth* (« »)
 , *Spiritus* (« »), *that that* (« »)
 . *das das* (« »).
created (« »), « »
herstellen (« ») : *Ich stelle her*
 (« ») *Ich stellte her* (« »);
 , *her* ; « »
 , *Himmel* (« »), *her*
 , *waters of waters* (« »),
 , –
 , « »
 , :

In the God, **which began, placed** the sky and the **mass** and the **mass** was without form and emptiness **ago**; and the darkness was on the face of the deep. And the **white spirits** of the God shifted on the face of the water. There and the God said, **leaving you**,

to be light: and there was light. And the God saw the light, **which, which** was good: and the God divided the **light of the darkness**. And the God **designated the slight day** and the darkness, which **designated it to the night**. And afternoon and the morning were the first day and the God said, there let it **in the means** of the water be firmament, and it left it divides **waessert** from the water. And the God did firmament and divided the water, which firmament **under the water was**, which were on firmament. And it was like than.

[† , , ' , -
:
: . , ' , :
, . , ' ,
, . (. , «Babel Fish»)]
, , *stellte... her* (« ») « »
her, ago («
») *placed... ago* (« ... »);
. *Spiritus*
wässert
(« »).
, « »
, :
:

Nel dio, che ha cominciato, disposto il cielo e la massa e la massa era senza forma ed il emptiness fa; e la nerezza era sulla faccia del profondo. E le acqua ragia del dio hanno spostato sulla faccia dell'acqua. Là ed il dio ha detto, lasciandoli, per essere luce: e ci era luce. Ed il dio ha visto la luce, che, che buono: ed il dio ha diviso la luce della nerezza. Ed il dio ha indicato il giorno leggero e la nerezza, che la ha indicata alla notte. Ed il pomeriggio e la mattina erano il primo giorno ed il dio detto, la lascia nei mezzi dell'acqua è firmament ed a sinistra esso divide il waessert dall' acqua. Ed il dio ha fatto il firmament ed ha diviso l'acqua, che il firmament sotto l'acqua era, che erano sul firmament. Ed era come quello.

[† , ; . , ' , : , ' . (. , «Babel Fish»)]
- , , « »
, *gadget*^{19*}, , -
, « » (:
2001), :

19 * (.).

{ 18 }

jungle linguist^{21 *},
» (Quine 1960).

{ 19 }

?
?

» (Quine 1960: 16).

(Hjelmslev 1943).

22.

21 * ().

22

: Eco 1984: 52.



.1

... (...) .

... :

... , « ... » - ... -

... « ... » - ...

... -

... (...) ; ... (...) .

23.

23 (Крупа 1968: 56), ... ; ... (...) ; ... (...) .

»,
 ».
Sehnsucht (« »):
craving for (« - ») *wishfulness* (« »),
nostalgia *yearning* (« »),
scarnebbiare, *scarnebiè*,
 :
 : «
 »{ 20}.

bois (« », « »).
wood (*bosco* « »), *timber* (*legno* « »),
 ;
bosc *timber*, *legno* *timber*,
wood, *timber* (*legname*) , *woods*,
a walk in the woods « ». - *bois*
Holz « », *Wald* « » (- *ein kleiner Wald*),
Wald *forest*, *foresta* *forêt*
 (. *Hjelmslev* 1943, § 13).
selva () «
 » ({ 21},
 « »).

24 *

Ит.	Фр.	Нем.	Англ.	Рус.
albero	arbre	Baum	tree	дерево
legno	bois	Holz	timber	древесина
bosco		Wald	wood	
foresta	forêt			forest

. 2.

wood, , , , , , timber ,
armoire en bois – ,
spirit (« » « »)
Spiritus Geist,
« »»,
nipote :
nephew « », *niece* « » *grandchild* « / ».
John visita ogni giorno sua sorella Ann per vedere suo nipote Sam
:

1. John visits every day his sister Ann to see his nephew Sam.
[.]
2. John visits every day his sister Ann to see her nephew Sam.
[.]
3. John visits every day his sister Ann to see her grandchild Sam.
[.]
4. John visits every day his sister Ann to see his grandchild Sam.
[.]

?

Английский	Итальянский	Русский
Nephew	Nipote	Племянник
Niece		Племянница
Grandchild		Внук / внучка

. 3

nephew, niece grandchild nipote

Английские термины	Содержание	Итальянские термины	Русские термины
<i>Nephew</i>	Сын брата или сестры	Nipote	Племянник
<i>Niece</i>	Дочь брата или сестры		Племянница
<i>Grandchild</i>	Сын/дочь сына/дочери		Внук/внучка

. 4

. 5:

Английские термины	Содержание	Русские термины	Термины языка X
Nephew	Сын брата	Племянник	Термин А
	Сын сестры		Термин В
Niece	Дочь брата	Племянница	Термин С
	Дочь сестры		Термин D
Grandchild	Сын/дочь сына	Внук/внучка	Термин E
	Сын/дочь дочери		Термин F

. 5

X,

: E , F. grandchild,

nipote,

(-);
; (1)
; (2)
() ; (4)
grandchild, nephew

2.2.

25.
« » ()
the spirit of God, «
».
void (« »)
?

: nipote
 ();
 : - !-
 ()

mus mouse (« »), - rat (« »);
 souris / rat, ratón / rata, Maus / Ratte.
 (topo) (ratto), topo (topone, topaccio)
 ; pantegana, ratto mus).
 () (topino)
 « » (sorcio)». Sorcio -
 topo. souris (« ») - sorcio -
 ()
 (rats).
 ratto,

2.3.

?
 .1 ()
 ()
 - « »
 () -
 .1

26. (),

27. (r « » / r « »),

cavallo « » / *cavalla* « »),

« » (*cavallo*)

(*cavallo dei pantaloni*) –

« » (*Ma io avevo chiesto la romanza di un altro tenore*) « » (*Ma i volevo una risposta di un altro tenore*),

tenore (-).

(, 28.)

(*Biancaneve mangia una mela*),

an apple a day keeps the doctor away^{29*},

26 « » (1994 : 202).

27 / / ,

28 . .2, : Eco 1975.

29 * « - » (.).

...).
 ha mangiato la foglia),
 «
 » (Biancaneve
 ;
)
 «
 » (mangiare la foglia) –
 «
 »;
 : «
 ».
 :
 topic,
 30,
 :
 (cavallo),
 (cavallo)
 :
)
 :
 «
 »
 :
 ()
 :
 «
 »
 ()
 ()
)
)
 »

30 : Greimas (1966) Eco (1979: 5).

(passami il sale)

» (passami prego il sale – se di me pur ti cale),

(

(

«

(

33

(Hjelmslev 1954, : 229).

(2000: 18 ss.).

34 : Metz (1971, : 164).

(salivi,

Silvia.

Silvia,

salivi

i, occhi tuoi ridenti e fuggitivi («

i,

i

):

«

).

: Dusi

– *verba tene, res sequentur*^{35**361}.

,
 ,
 (,) ().
 « ».
 , , « »?
 , - , (« »)?
 , « »
 « » { 24}:

Les amoureux fervents et les savants austères
 Aiment également, dans leur mûre saison,
 Les chats puissants et doux, orgueil de la maison,
 Qui comme eux sont frileux et comme eux sédentaires.
 [

, , , ,]^{37*}
 [† :
 , é
 , , ,
 (. , . ' .)]

35 ** « » ().

36 1 : «Il segno della poesia e il segno della prosa» (« »): *Eco* (1985).

37 *

381, :

Fervent lovers and austere scholars
Love equally, in their ripe season,
Powerful and gentle cats, the pride of the house,
Who like them are sensitive to cold and like them
sedentary.

[†

, ' , ' . (.)]
- ; , , (,)
,) « »
, :

Les amoureux ardents et les disciples austères
Aiment également, dans leur saison mûre,
Les chats puissants et doux, la fierté de la maison,
Qui comme eux sont sensibles au froid et les aiment
sédentaires.

[†

, ' , ' . (. , «Babel Fish»)]
,
like (« ») (« »).
(,) , ,
() , ,
, . « », ()
,) « » :
, 2, ,
, , « »

38 1 : Jakobson (1987).

« », , ,
 , (, ,)
 , -)
 « » : , , ,
 « » - , - .
 , «
 » «
 » { 25} (,
). , ,
 , . , ,
 , « » .

3.1.

« é » { 26}. , , , ,
 , , , ,
 : , , , ,
 , , « » . , , , ,
 , , , ,
 , - , : {
 27}. , , , ,
 ? , , .
 « »:

Oggi primo giorno di scuola. Passarono come un sogno quei tre mesi di vacanza in campagna!

[, , , !]

(Le livre Coeur,

« “ ”»):

Aujourd’hui c’est la rentrée. Les trois mois de vacance à la campagne ont passé comme dans un rêve!

[† , . - - -)]

A , , « ».

, , - , «

» « »{ 28}.

- , :

Oggi è il rientro a scuola. I tre mesi di vacanza in campagna sono passati come in un sogno!

[† .
! (.,)]

« »:

Il avait une fois...
«Un roi!» diront tout de suite mes petits lecteurs.
«Non, mes enfants, vous vous êtes trompés.
Il y avait une fois un morceau de bois». (*Gardair*)

[...
« !» - .
« , , ».]

, :

C'era una volta...
- Un re! diranno subito i miei piccoli lettori.
- No, bambini miei, vi siete sbagliati. C'era una volta un pezzo di legno.

[† ...
- ! - .
- , , . (.,)]

, « » :

C'era una volta...
- Un re! diranno subito i miei piccoli lettori.
- No ragazzi, avete sbagliato. C'era una volta un pezzo di legno.

[- ...
« !» - .
, , . - .] (.,)

, :

- Il était une fois...
- UN ROI, direz-vous?
- Pas du tout, mes chers petits lecteurs. Il était une fois... *un morceau de bois!*

(Gazelles)

[† - ...
 - , ?
 - ' !
 (. ,)]

. « ... » - , -
 , , ,
 , , ,
 , , , *dramatis personae*^{39*} ,
 , () , ,
 « » , *direz-vous*
 (« »): , ,
 () , ,
 , , ,
 , « ... », ,
 ; ; -
 ; (, ,
).):
 , , , , ,
 (Gazelles) ,
 - *dramatis personae.*
 , (,) ,
 , , , , ,

() , ,
 , - ,
 , « » ,
 , , ,

39 * ().

:

Cuando despertó, el dinosaurio todavía estaba allí.

[, .]

(), - , , , . , , , .

(« »). : *todavía* , , , .

: (1) , , ; (2) , , , , , . « » , , , .

« » . , , , , , .

: (a) , , ; (b) , .

, , , , : (1) , , , , , . ; (2) , , , ; (3) ; (4) , (,) , . (?) : (1) (2) ? (?) , , , (3) , , , .

- , , ,

(4):

Once upon a time and a very good time it was there was a moocow coming down along the road...

[...]43*

upon a time (« »), « » (Dedalus)44, 'era una volta Once { 31},

Nel tempo dei tempi, ed erano bei tempi davvero, c'era una muuucca che veniva giù per la strada...

[†

43 *

44

: Parks (1997; . . . : 94-110).

« »,

J'étais le seul garçon dans cette ronde, où j'avais amené ma compagne toute jeune encore, Sylvie, une petite fille du hameau voisin, si vive et si fraîche, avec ses yeux noirs, son profil régulier et sa peau légèrement hâlée!.. Je n'aimais qu'elle, je ne voyais qu'elle, – jusque-là! A peine avais-je remarqué, dans la ronde où nous dansions, une blonde, grande et belle, qu'on appelait Adrienne. Tout d'un coup, suivant les règles de la danse, Adrienne se trouva placée seule avec moi au milieu du cercle. Nos tailles étaient pareilles. On nous dit de nous embrasser, et la danse et le chœur tournaient plus vivement que jamais. En lui donnant ce baiser, je ne pus m'empêcher de lui presser la main. Les longs anneaux roulés de ses cheveux d'or effleuraient mes joues. De ce moment, un trouble inconnu s'empara de moi.

[, , - , !.. , - ! , , , . . , , . . . 46*] { 33}

[† . : , i , , !.. , - ! , , A ia a , , - , - , i ... (i)]

r l'unico ragazzo nel girotondo. Vi avevo condotto la mia compagna ancora bambina, Sylvie, una fanciullina del casale accanto, così vivace e così fresca, con i suoi occhi neri, il profilo regolare e la pelle lievemente abbronzata!.. Non amavo che lei, non vedevo che lei, fino a quel momento! Avevo notato appena nel girotondo in cui si danzava una bionda, alta e bella, che chiamavano Adrienne. A un tratto, secondo le regole della danza, Adrienne si trovò sola con me in mezzo al cerchio. Eravamo di eguale

« » , , , 48 .
 , , ,
 .
 « », ():

Fantôme rose et blond / glissant sur l'herbe verte à demi baignée de blanches vapeurs.

[- , / ,]

:

Fantasma rosa et biondo / lambente l'herba verde, / appena bagnata di bianchi vapori (Eco), –

[† - , / / ,]

, , :

A rosy and blond phantom gliding over the green grass that lay buried in white vapour. (Halévy)

[† . (. ,)]

, :

A rose and gold phantom gliding over the green grass, / half bathed in white mists. (Aldington)

[† - ,]

, , :

A phantom fair and rosy / gliding over the green grass, / half bathed in white mist. (Sieburth)

[† - , / /
 . (. ,)]
 :

Aimer une religieuse / sous la forme d'une actrice!.. et si c'était la même? – Il y a de quoi devenir fou! c'est un entraînement fatal où l'inconnu vous attire comme le feu follet – fuyant sur les joncs d'une eau morte... < : comme le feu follet – fuyant sur les joncs d'une eau morte >

[/ !.. / ? –
 , / / , ...]

love a nun in the form of an actress! – and suppose it was one and the same! It was enough to drive one mad! It is a fatal attraction when the Unknown leads you on, like the will-o' – the wisp that hovers over the rushes of a standing pool. (Lévy)

[† !.. / - ? –
 , ! ,
 ... (. ,)]
 - , ()
the wisp: feu follet (« ») , will-o' –

To love a nun in the shape of an actress... – and suppose it was the same woman? It is maddening! It is a fatal fascination where the unknown attracts you like the will-o' – the wisp moving over the reeds of still water. (Aldington)

[† !.. - ,
 ? ! ,
 ... (. ,)]
 :

be in love with a nun / in the guise of an actress! – and what if they were one and the same! It is enough to drive one mad – the fatal lure of the unknown drawing one ever onward / like a will o' the wisp / flitting over the rushes of a stagnant pool. (Sieburth)

[† / !.. , -
 ? - ,
 / , / / , .

(. ,)]

Amare una religiosa sotto le spoglie d'una attrice!.. e se fosse la stessa?! / C'è da perderne il senno! / è un vortice fatale / a cui vi trae l'ignoto, / fuoco fatuo che fugge / su giunchi d'acqua monta... (Eco)

[† ! . . ? !
 / ! /
 / , / / . (. ,)]
 « »
 14,
 :

Telles sont les chimères / qui charment et égarent / au matin de la vie. / J'ai essayé de les fixer sans beaucoup d'ordre, mais bien des cœurs me comprendront. Les illusions tombent l'une après l'autre, / comme les écorces d'un fruit, et le fruit, c'est l'expérience. Sa saveur est amère: elle a pourtant quelque chose d'âcre qui fortifie.

[: / / . /
 / , / , - .
 - , .]

Such are the charms that fascinate and beguile us / in the morning of life. / I have tried to depict them without much order, but many hearts will understand me. Illusions fall, like leaves, one after another, and the kernel that is left when they are stripped off is experience. The taste is bitter, but it has an acid flavor that act as a tonic (Halévy)

[† / .
 / / , / ,
 , - . , / ,
 . (. ,)]
 ():
):

Such are the delusions which charm and lead us astray in the morning of life. / I

Che mi dicono ormai / le tue fronde e i tuoi laghi, / e il tuo stesso deserto? (Eco)

[t / , / ?
(. ,)]

« » (fronde),
.
:
- , . , , , -

la mélodie se terminait à chaque stance *par ces trilles chevrotants / que font valoir si bien* les voix jeunes, quand elles imitent par un frisson modulé la voix tremblante des aïeules.

[, /
, .]

[t . :

« ,
,
» . (. .)

« i ,
,
» .

(. i)]

« , , , (chevrotants,
» , tremblante, « »), ,

tremuli (« ») chevrotants tremolante (« ») tremblante
(,).

La melodia *terminava a ogni stanza / con quei tremuli trilli / a cui san dar rilievo / le voci adolescenti*, quando imitano con un fremito modulato la voce trepida delle loro antenate. (Eco)

[t / , /
/
, , . (. ,)]

,
, , - , , , , , ,

Si licet^{50*},

(Terracini 1951)

« » [34].

Hail, ye small sweet courtesies of life, for smooth do ye make the road of it.

[.]

Siate pur benedette, lievissime cortesie! Voi spianate il sentiero alla vita.
(Foscolo)

[†

!

» (Terracini 1951, . 1983: 82–83).

3.4.

c» (skopos theory):

(Kenny

49 (Taylor 1993)

sconvolti i volli (« »), folgorato l'uno da una diletta costernazione, trafitto l'altro da un costernato diletto (« »), this one thunderstruck by a pleasureable consternation, that one pierced by a consternated pleasure (« »).

50 * ().

4.1.

, ,) .
 ,
 : - , , ,
 , , ,
 , *bois* , - ,
 .
 (, , « » , -
). (, -
 , ,) - , , ,
 « » . , ,
 , , ,
 , *ad infinitum*^{56*} (CP 2. 300). , - « ,
 (,) , ,
 ... , , ,
 » . : «
 , , » -
 (CP 4. 536; 5. 473, 492). ,
 « » , , ,
 (, , 57), , , ,
 , , - , , ,
 (,) ,
 . (,
 , , *husband, mari, marito:* « » , « »),
 (, *bois* ,
), , ,
legno « » , , ,
 , , , , ,
 , , , , ,

56 * (.).

57 .: Proust (1954).

: «

» (CP 5. 402).

chaumière,

« *chaumière* –

(*chaumière* –

energetic interpretant («

) –

).

(. *Short* 2000: 78).

«

»,

topo

/

« »

(

–

)

4.2.

«

» (Eco 1997)

)

(

:

topo. (Contenuto Nuckare) topo.

topo (/)

/ (Contenuto Nuckare) topo.

(Wierzbicka 1996: 340).

topo

« »

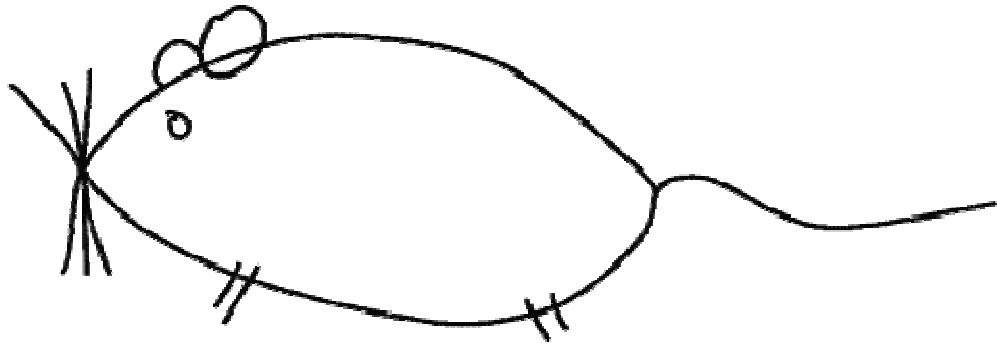
()

folk (« »)

[...]

). [...]

. [...]



.6

« ... »
 (...)
 mus).
 (Contenuto Molare).
 (Putnam 1975)

: Eco (1984, § 5, 2).

: « (top)!»

4.3.

?

souris, topo

Maus,

mouse,

«
 » (III. 4), *How now! A rat?* («
 ?
 ?») : «
 -
 ?» «
 ?
 ?». *rat* «any of numerous rodents (*Rattus* and related genera) differing from the related mice by considerably larger size and by structural details»^{58*}, *rat* «contemptible person»^{59**} (III»), *to smell a rat*^{60***} («
 ,
 »). *ratto* («
 ») (
 ,
), : *un topo!* (
) *un ratto?* («
 ?»). *un topo?* («
 ?»), *rat*,

rat
chaumière (
),

{ 36} (1988: 449) :

58 * «
 (*Rattus*
 » (.).)

59 ** «
 » (.).

60 *** . «
 » (.).

61*

home («[] »)

homes (

casetta

chaumière,

chaumière

casetta,

chaumière

casa,

ultima ratio^{62*}:

« *»* (. . . : « *»*, « *»* (. . . : « *»*).
 « *»*. « *»*, « *»*, (« *»*,
sua (a casa sua, con sua moglie). « *»*?»
sua
 [*a casa tua*],
 [*con tua moglie*].

63 *

his / your, *seine / Ihre.* / « *»*: *sa / votre,*
 (. . .).

chaumière,

5.1.

« *»* : *halée* (« *»*),
 { 37 },
 « *»*) - *bouquet* (« *»*).
 { 38 },
bouquet (« *»*).
bouquet de pins (« *»*).

62 * (. . .).

63 *

bouquet *mazzo*
 (« », « », « », « »),
bouquet
mazzo
mazzo (« ») *ammazzamento* (« »);
bouquet – *mazza* (« »),
bouquet
 (« »),
 64.
 (*serti*), (*fasci*) (*marzolini*)
 « » « » («*Dernier feuillet*»)
 : *feuillet* – ()
 ()
). : *Last leaf* (« »),
Last pages (« »),
feuillet
carta (« », « », « »), «*Ultima carta*»
giocare l'ultima carta (« ») « »
 ». «*Ultimo foglio*» (« »),
 (*ultimum folium*), ()
in-folio^{65*}).
 ()
foglio. (*carta*) – «*Ultimo*
foglio,
carta.
 66.

64

65 * ().

66

Ultimo foglio, :
Ultima pagina (« ») *Ultimo foglietto* (sic, « »)

), (

« »

– –

:

«Oh mein Gott, il Signore mi perdona che il Suo Santissimo Nome invano ho pronunziato. In primis, dopo che Salomone il Tempio costruito aveva, aveva fatto una grosse flotte, come dice il Libro dei Re, e questa flotte arriva all’Isola di Ophîr, da dove gli riportano (come dici tu?)... quadringenti und viginti...»

«Quattrocentoventi».

«Quattrocentoventi talenti d’oro, una molto grossa ricchezza: la Bibbia dice molto poco per dire tantissimo, come dire pars pro toto. E nessuna landa vicino a Israele aveva una tanto grosse ricchezza, quod significat che quella flotta all’ultimo confine del mondo era arrivata. Qui».

[«

– quadringenti und viginti?»

« ».

«

;

“pars pro toto”, “ ”.

!>]67*

[†

«

68*

69* ;

(?)...

...»

« ».

«

!

67 *

68 * - ().

69 * .3 9:28.

XVII
 « »
 vierhundertzwanzig,
 ein und zwanzig, » (ventuno),
 venti (« »);

«Oh mein Gott, der Herr im Himmel vergebe mich, da ich Sein' Allerheyligsten Namen unnütz im Munde geführt. Doch zum Ersten: Nachdem König Salomo seinen Tempel erbauet, hatte er auch eine gro e Flotte gebaut, wie berichtet im Buche der Könige, und diese Flotte ist zur Insel Ophir gelangt, von wo sie ihm vierhundertundzwanzig Talente Goldes gebracht, was ein sehr gewaltiger Reichthum ist: die Biblia sagt sehr Weniges, um sehr Vieles zu sagen, wie wann man saget pars pro toto. Und kein Land in Israels Nachbarschaft hatte solch grossen Reichthum, was bedeutet, da diese Flotte mu angelanget gewesen seyn am Ultimo Confinio Mundi. Hier». (Kroeber)

[† «
 72*
 ;
 ;
 (. ,)]

5.2.

« »
 (Taylor 1993)
 « »
 (giglio), (ligustro), (malobatró), (mirra), violet (« »),
 (viola), (narciso), (opobalsami),
 { 39 } (citiso), (serpillo),
 { 40 } (colocasia), (acanto),
 lily (« »), narcissus (« »),

acanthus (« ») *myrrh* (« »). *(serpillo)*,
thyme (« »), — , (. *timo*),
serpilla
thyme — { 41}. ,
« » («fairly fatuous») ,
thyme
« » « » ,
« » (*citiso*) *cystus* (« »),
« » (*colocasia*)— *taro* (« »),
balsams of Peru (« »),
balsam (« »)73.
mallow (« »),
Santoyo 1993) (Chamosa &
« »)74.
« »: « » « »
« » ».
« » ,
24 —
50
(,
),

73 (, ,
baumes du Pérou (« »).
XVIII . « »
XVIII . « » , « ».

74 : McGrady (1994).

77¹.
 { 42},
 (., *falsibordones falsibordoni, affarfantes affarfantî*);
 (*palpatori, affarfantes affarfanti, alacrimantes alacrimanti*).
(falpatores
 capons, rifodés, franc-mitous, narquois, archisuppôts, cagous, hubins, sabouleux, farinoises,
 feurtrads, baguenauds, trouillefous, piedebous, hapuants, attarantulés, surlacrimes, surands –
 »).
 « { 43},
 « { 44}.
 « { 45} –

... ?
...
: « ... » (Saii avek kes terres pour kes fins ke ki kontient) –

« ... » [46],
;
?
?
« ... » [47],
: Sose benrenki, sose bluotrenki, sose lidirenki, ben zi bena, bluot zu bluoda, lid zu geliden, sose gelimida sin!

78.

(...),
...
(...)

... (katan 1993: 154). « ... »

...
: « ... »
« ... »
« ... ? »
« ... »
« ... »
« ... ? » –
« ... »
»79*

- ;
- ; (...)

78 ... (...)
... (...) : « ... »
! »

79 * ...

, (; ,
).
?

« » , ,
80.

5.3.

, 11- « », ()
« », (,)
: *Je m'arrêtais alors avec un goût tout classique, et elle s'étonnait parfois de ces effusions interrompues* («

»81*)[† . : «

, » . (. .)]
« » :
« », - « ».

(,) vii .
: «
».

48l, - , *Qu'il mourût*l

80 (Katan 1993: 157)
(): «Tratterò soltanto il tuo» («
I will devote myself only to yours» («
»), «overtranslated» (« ») *tratterò* (« »),
tratterò (« »), : « -
».

« », . . « »), (yours,
vitae crucifixae (« »). : Arbor

vain, « en vain, » (vane figure), « (volti inespressivi) [†] » (vane parvenze (« »), « ») [†] (pe iyc); « »] (alla posta), « » (alla corriera), « » (alla corriera postale)⁸³. « » (meno ansioso).

soir de la Saint-Barthélemy (« »), jour de la Saint-Barthélemy (« »).

« » [†] « » (pe iyc); « »] la Saint-Barthélemy

: « ».

3

(, moins préoccupé, « »): Je vais vous conduire à la poste (« à la poste » – la poste – « courir la poste: ».

7

(12).

« » [†] « » (i ») (i »); « » (»)] (alla posta), « » (alla corriera), « » (alla corriera postale)⁸³. « » (meno ansioso).

« ».

Visa, MasterCard, Maestro, PayPal, WebMoney, QIWI

1
« (Leopardi, 1798–1839), 1820 » (Canto di un pastore errante dell'Asia). (1830) «

2
« » (Fort), (1874–1932), « » («Fortean»).
« », 45: « » ().

3
(Berlitz), (1847 1852–1921),

4
« » (*Les exercices de style*) (Queneau, 1903–1976,).
∴ , 2001. 7–63.
, 545–590.

5
« » (*Sylvie*). (1853) (Nerval, 1808–1855).
∴ : 1) , 1912, 37–97 (i); 2) ∴ : ∴ « » , 1985, 181–214 ().

6
(S. Hieronymus Stridonensis, 347–420). (LVII): «
, » (*De optimo genere interpretandi*).

7
« » (*Lector in fabula*). ∴ ∴ , 2005.

i * « » () { 207 }²⁰⁷
« ... ».
(Horatius, 65 . . – 8 . .) (LVII).
» (*Ad Pisones*), « » (. 133–134).

8
« » (*A Silvia*). (1828) . .

9
∴ Collodi . Le avventure di Pinocchio. ∴ ∴
, 2002. 181–342, *passim*.

ii * « » () { 208 }²⁰⁸

- «
 «
 .
 10
 (Germi), (1914–1974). «
imbroglio) 1959 . » (*Un maledetto*
- 11
 (Gadda), - (1893–1973). «
pasticciaccio brutto de via Merulana), 1957. » (*Quer*
- 12
 , ... : 1) *Paracadde giù dai nuvoli e implorava che no, che non è vero un m ; ma ne buscò da stiantare*, 2) *L'Urbe, proprio al tempo de'suoi accessi di buon costume e di questurinizzata federzonite...*
- iii * «
 «
 . «
 . «
 . : «
 . » (*De l'origine des Romans*).
- 13
 (Piano), (p. 1937). ; 1998 .
- 14
 (Starck), (p. 1949).
- 15
Le père Goriot («
 (Balzac, 1799–1850) , «
 «
 ».
- 16
 (Pierce), (1839–1914), , , , ,
- iv
 , : «
 , ,
 ,
 »{ 210}210
 . pole («
 VIII « - » . . (Milne, 1882–1956), «
 » (*Expotition*)
 (« / , - (pole): North discovered by Pooh Pooh found it
 », .).
- 17
 - 30- . XX . (Sapir,
 1884–1939) (Whorf, 1897–1941).
- 18
 (Quine), (1908–2000).
- 19
 (gavagai).
 « » (. 29–39).

- v
- 211}211
 (Kircher), (1601–1680), XVII . L
- « » – « », : «
 », « », ».
 , « », ».
 7 « » (Eco 1993b).
- 20
 « » («Comprender non la può chi non la prova»): 11-
 XXVI « » (Vita Nuova).
- 21
 á (Pascoli), (1855–1912).
- 22
 « » « » (*I promessi sposi*, 1825–1827),
 (Manzoni, 1785–1873).
- 23
 – 20 10.
 20 15 (20 13 (–20 16). 20 17).
- vi * « » { 212}212
 « » (Cato Maior,
 234–149 . .),
 (.), . . .
- 24
 « » (*Les chats*) . (1847) . (Baudelaire, 1821–1867),
 . « » (. , « »).
- 25
 « » (*L'après-midi d'un faune*).
 (Debussy, 1862–1918),
 (Mallarmé, 1842–1898).
- 26
 (De Amicis), (1846–1908). « »
 (r , 1886)
- 27
 . . . (Borges, 1899–1986) «
 , ».
- 28
 « » (*Quel ramo del lago di*). « »
 « » (La donzelletta vien dalla campagna).
 « » (*Il sabato del villaggio*, 1829).
- 29
 (Monterroso), (1921–2003). XX .

- 30 « 63» («Gruppo 63»). . (, 1963 .
- 31 (Pavese), (1908–1950). . .
- 32 (Bruni), (. 1374–1444). . , , , .
- 33 -
- () i .
- 34 (Foscolo), - (1778–1827)– . , .
- 35 ... : «uneven granite fieldstones».
- 36 , - (1900–2002). . , . .
- 37 - - . « - »
« ».
- 38 (Correspondances). () . « »
- 39 (Cytisus L.) « » (.
Ratisbonensis Schaeff.) « » (. Laburnum L., .).
- 40 (Colocasia S.). (. antiquorum Schott.) , « », 6
- 41 *serpilla... thyme* – . – *Thymus serpyllum*. -
« ». () : « », «
», « », « ».
- 42 « » : Camporesi P. L'Europa dei vagabondi
(« »), Torino: Einaudi, 1973.
- 43 « » (*Coena Cypriani*, .). (V–VIII .).
« ».
- 44 « » (gran bestia liotarda). (Lyotard, 1924–1998),
- 45 « , ... » (*sao ko kelle terre per kelle fini ke ki contene, trenta anni le possette parte*

